

李白诗歌在美国的翻译传播和影响*

陈怀志

(西昌学院 外国语学院, 西昌 四川 615013)

【摘要】从十九世纪末二十世纪初到现在,李白诗歌在美国已经有了上百年的翻译和传播,对美国诗坛产生了积极的影响。越来越多的美国读者认识和了解李白的诗歌,这也正是李白诗歌走向世界、成为世界文化遗产的重要说明。

【关键词】李白诗歌;美国;翻译;影响

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)03-0021-04

李白是我国历史上一位伟大诗人,他一生作诗据说有一千一百多首,有记载的有九百多首。李白的诗歌不仅是中国的宝贵文化遗产,也是世界的宝贵文化遗产。他的很多诗歌曾经先后被译成多种文字,在世界上不同的国家传播。本文主要介绍李白诗歌在美国的译介情况,并探讨李白诗歌对美国诗歌界乃至普通人产生的影响。

一、李白诗歌在美国的译介传播情况

美国建国的历史比较短,到十九世纪末一百多年的时间里,美国诗歌和文学在很大程度上仍然受到英国和欧洲文学的影响。在十九世纪末之前,中国古诗在美国很少有译介和传播,也谈不上什么影响。美国诗歌界和读者主要从欧洲其他国家译者翻译的作品来认识和了解中国古诗,包括李白的诗歌。例如,法国柔迪特·戈蒂叶(J. Gautier)1869年翻译出版中国古诗集《玉书》(Le Livre de Jade),这部诗集后来被译成多种文字。1897年,美国诗人斯·梅里尔(Stuart Merrill)将《玉书》转译成英文^[1]。再如,英国汉学界翟里斯(Herbert A. Giles)编译有《中国文学撷英》(Gems of Chinese Literature, 1884)、《古今诗选》(Chinese Poetry in English Verse, 1898)和《中国文学史》(A History of Chinese Literature, 1901)^[2],对中国古诗和李白诗有过专门介绍。其中,在《中国文学史》一书中,翟里斯除了介绍李白本人外,还引用和翻译了李白的“咏萤火”、“月下独酌”、“独坐敬亭山”、“静夜思”、“乌夜啼”、“宫中行乐词其一”等作品。可以这样说,以上的这些翻译介绍对美国诗界和读者最初认识中国古诗和李白诗歌均起到了积极作用。

十九世纪末二十世纪初,在欧美诗坛占统治地位的仍然是传统诗歌。传统诗歌过分强调诗歌的形式和结构,内容上多有矫揉造作和无病呻吟的成

分。在当时,英国和美国特别是在美国,一批年轻人试图摆脱所谓的诗歌传统,创造一些新鲜的诗歌。以爱滋拉·庞德、艾米·洛威尔等为代表的诗歌意象派就是在这种背景下诞生的。意象派在英美诗歌史上存在的时间并不长,也没有创造出特别著名的诗篇,但对美国的新诗运动却有着深远的影响。艾略特曾认为英美现代诗歌的起点是意象主义^[3]。意象派(Imagists)诗人和诗歌在美国诗歌史上的地位显而易见。而受到东方古诗的影响是意象派诗歌的一个重要特点^[4]。美国意象派诗歌的两个代表人物爱滋拉·庞德和艾米·洛威尔则是中国古诗和李白诗在美国翻译介绍的重要推手,他们尝试翻译了部分中国古诗,包括部分唐诗和李白诗,掀起了中国古诗特别是唐诗在美国翻译和传播的第一次高潮。

庞德根据美国著名东方学家厄内斯特·费诺罗萨(Emest Francisco Fenollosa)有关汉诗研究的遗稿,选译了十九首中国古诗,于1915年出版,名为《神州集》(Cathay)。其中有十二首是李白的《长干行》、《江上吟》、《古风十八·天津》、《古风十四·胡关》、《送友人入蜀》、《登金陵凤凰台》、《黄鹤楼送孟浩然之广陵》、《送友人》、《玉阶怨》、《古风六·代马》等诗^[5]。

艾米·洛威尔跟出生于中国上海、熟悉汉语的艾思柯夫人(Florence Wheelock Ayscough)合作,从1917年起,经过四年的努力,于1921年翻译出版了《松花笺》(Fir-Flower Tablets)。《松花笺》中翻译收录的汉诗有近150首,其中有80余首为李白的诗歌^[6]。

在这一时期,在美国除了庞德和洛威尔外,还有其他人也对唐诗和李白诗进行翻译和介绍。例如,弗莱彻(W. J. Brainbridge-Fletcher)于1918年翻译出版了《中国诗歌精华》(Gems from Chinese Verse),詹·惠特尔(J. Whittall)根据法文版《玉书》

收稿日期:2013-06-18

*基金项目:四川省教育厅人文社会科学重点研究基地李白文化研究中心课题“李白诗歌在美国的翻译、研究及影响”(LB10-21)。

作者简介:陈怀志(1973-),男,硕士研究生,英语副教授,研究方向:英语文学和翻译。

于 1918 年翻译出版《中国抒情诗》(*Chinese Lyrics*)。这些译品中均有李白的诗歌。1922 年,斯坦布勒(Jordan Herbert Stabler)根据法文本《玉书》,用英文翻译出版《李太白诗选》(*Songs of Li Tai-po*)。中国翻译家蔡廷干 1923 年编译出版了《唐诗音韵》(*Chinese Poems in English Rhyme*), 弗伦奇(J.L.French)1928 年翻译出版了中国古诗集《荷与菊》(*Lotus and Chrysanthemum*),其中就收有李白的诗歌多篇。宾纳与江亢虎以清代蘅堂退士孙洙编的《唐诗三百首》为蓝本,于 1929 年翻译出版了英译本《群玉山头:唐诗三百首》(*The Jade Mountain—Three Hundred Poems of the Tang Dynasty, 618–960*),1931 年,该书又被再次出版,受到美国学界和读者的欢迎。该书中共有李白诗歌二十七首。

自二十世纪五十年代起,到六七十年代,美国再次掀起了翻译中国古诗的高潮,其影响一直持续到二十世纪末甚至今天。在这一阶段,唐诗在美国的翻译和介绍占了相当大的比例,对李白诗歌的译介也是其中的一个重要方面。例如,白之(Cyril Birch)1965 年主编出版《中国文学选集》(*Anthology of Chinese Literature: From Early Times to the Fourteenth Century*),富洛詹(J. D. Frodsham)等 1967 年编译出版《中国诗选集》(*Anthology of Chinese Verses*),华裔学者叶维廉(Wai-lim Yip)1970 年翻译出版《汉诗英华》(*Chinese Poetry: Major Modes and Genres*),张棠资编译《唐诗六百首》,美籍华裔画家王慧铭 1971 年编译出版《不系船:唐诗选译》(*The Boat Untied and Other Poems: A Translation of Tang Poems*),斯廷森(Hugh M. Stinson)翻译出版《唐诗五十五首》(*Fifty-five Tang Poems*),伯顿·华岑(Burton Watson)1971 年和 1984 年分别编译出版《中国韵文》(*Chinese Rhymed-prose*)和《哥伦比亚中国诗选:从早期至 13 世纪》(*The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century*),傅瑟克(L. Fusek)1982 年翻译出版《花间集》(*Among the Flowers*),比雷尔(A. Birrel)1982 年翻译出版《玉台新咏》(*New Songs from a Jade Terrace*),梅维恒(Victor H. Mair)1994 年主编《哥伦比亚中国古典文学集》(*The Columbia Anthology of Chinese Literature*),宇文所安(Stephen Owen)1996 年编著《诺顿中国文学选集:初始至一九一一年》(*An Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*),耶鲁大学教授梅纳德·迈克(Maynard Mack)1997 年出版《诺顿世界文学杰作选集》(*The Norton*

Anthology of World Masterpieces)。在以上出版物中,有的列举和收录了之前他人翻译的部分李白诗歌,有的列举和收录了部分编者本人翻译的李白诗歌。

此外,在这一阶段,除了译介中国古诗外,还出现了对中国古代诗人和诗歌特点包括李白及其诗歌特点进行专门研究和介绍的论文、著作和论文集,这也是李白诗歌在美国得到介绍和传播的一个重要方面。例如,阿瑟·库柏(Arthur Cooper)著有《李白与杜甫》(*Li Po and Tu Fu, 1979*),书中不仅对李白的生平和李白的诗歌特点进行介绍和论述,还收有多首李白的诗歌。海陶伟(James Robert Hightower)专门著有《李白诗歌与生平》(*Poetry and Career of Li Bo, 1950*)。又如,宇文所安著有《盛唐诗》(*The Great Age of Chinese Poetry, the High Tang, 1981*)和《中国抒情诗的生命力:汉末至唐代诗歌》(*The Vitality of the Lyrical Voices: Shi Poetry from the Late Han to Tang, 1986*),余宝琳(Pautine Yu)著有《中国诗歌传统的意象解读》(*The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition, 1987*),宋洪主编《诗中情意:中国诗歌与诗学》(*A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics, 1985*),缪文杰(Ronald C. Miao)著有《中国古诗与诗学研究》(*Studies in Chinese Poetry and Poetics, 1978*),华岑著有《中国抒情风格:二至十二世纪的诗歌》(*Chinese Lyricism, 1971*),李又安(A. A. Richett)主编《中国文学方法——从孔子到梁启超》(*Chinese Approaches from Confucius to Liang Ch 's-ch 'ao, 1978*),毕有善(J. L. Bishop)著有《中国文学研究》(*Studies in Chinese Literature, 1965*)。这些作品中均提及李白及其诗歌。台湾学者叶嘉莹(Chia-Ying)曾多次应邀到美国讲学,《迦陵论诗丛稿》一书专门收入了作者研究李白、杜甫等的论文。

二十世纪八十年代以来,美国逐渐成为西方世界研究中国唐代诗歌的中心,1981 年在美国成立了中国唐代学会,专门设有唐诗研究会,并举办专题研讨会,八十年代以来,美国还出版了年鉴性质的唐诗研究专辑。科罗拉多大学教授保罗·克罗尔(Paul W. Kroll)主编《唐学报》,刊登各国学者关于唐代文学尤其是唐诗的研究论文。这些对推动唐诗和李白诗歌在美国的传播和研究也起到了积极作用。

二、李白诗歌在美国的影响

李白诗歌在美国产生的影响主要包括对美国

诗坛的影响和对普通读者的影响。高尔韦·金内尔(Galway Kinnell)曾读过许多中国文学的英译本,他认为,几乎所有美国诗人都在不同程度上接受过中国文学的影响^[7]。

庞德不懂中文,无法直接读李白的诗歌。但当他看到美国著名东方学家厄内斯特·费诺罗萨(Ernest Francisco Fenollosa)关于汉诗研究的遗稿(其中李白诗最多,共有四十九首)后,他立刻对中国古典诗歌着迷,其中包括李白的诗歌。他从费诺罗萨的遗稿中选译了十九首,于1915年出版,名为《神州集》(*Cathay*),其中有十二首是李白的诗歌。艾兹拉·庞德的《神州集》出版后,立刻引起极大的轰动。西方的评论家用“最美的诗”、“至美的境地”、“新的气息”等词来称赞它^[8]。《神州集》还被看作是庞德对英语诗歌的“最持久的贡献”^[9],是“英语诗歌经典作品”^[10]。很多美国诗人都读过庞德翻译的《神州集》。庞德本人也十分喜爱自己翻译的《神州集》,特别是李白的诗歌。其中《长干行》(被改译为《河商之妻:一封家书》)、《古风第八》(被改译为《南方人在北国》)等篇章脍炙人口,经常作为庞德本人的创作名篇而选入现代诗歌选本,美国现代文学史上也经常提到。

艾米·洛威尔跟庞德一样,完全不懂汉语。起初,她从其他人的翻译了解到中国古诗,却没有留下深刻的印象^[11]。但是,当她在出生于中国上海、懂汉语的艾思柯夫人的帮助下接触到中国古诗和李白诗时,她马上喜欢上中国古诗。二人于1921年合作翻译出版了《松花笺》。《松花笺》中翻译收录的汉诗有近150首,其中有80多首为李白的诗歌。艾思柯夫人在前言部分用了近40页的篇幅介绍了中国的地理、历史、政治、科举制度和诗歌的形式等,其中用了13页的篇幅对李白的生平和诗歌特点作了专门介绍,对其他美国诗人和读者认识李白及其诗歌起到了积极作用。

理查德·魏尔伯(Richard Wilbur)通过读韦利、庞德、宾纳等翻译的李白、杜甫和王维等中国诗人的作品,对中国古代诗人及其诗作留下深刻的印象^[12]。罗伯特·克里利(Robert Greeley)年轻时就喜欢读庞德翻译的中国古诗和古籍,还读过韦利的中国古诗译本,也读过宾纳翻译的中国古诗。在中国古典诗歌中,克里利最喜欢李白、王维和杜甫的诗作^[13]。

罗伯特·布莱(Robert Bly)在创作中常引用中国古代诗人李白、杜甫和白居易的诗作以丰富自己的意境。

查尔斯·赖特(Charles Wright)在《神州集》的影响下创作出诗集《中国踪迹》(*China Trace*,1977),他还创作了一首诗歌,名叫“从小木屋出去,我想起了一首李白诗”(Looking outside the Cabin Window, I Remember a Line by Li Bo)^[14]。不难看出,李白及其诗歌对他有过很大的影响。

戴维·阿伦·埃文斯(David Allen Evans)读过大量的英译中国典籍和文学作品,对其影响较大的有老子、庄子、王维、李白、杜甫等^[15]。卡洛琳·凯瑟(Carolyn Kizer)读过韦利翻译的中国古典诗歌,受到很大的影响。他根据几首杜甫怀念李白的诗歌,改写过一首“杜甫致李白”(Tu Fu to Li Po)。

李白诗歌在美国产生影响的另一个方面是李白诗歌英文译文被收集在作为教材使用的书籍和经典文学选集里,被广大读者认知和了解。

华裔学者叶维廉译的《汉诗英华》选译自《诗经》到元曲包括李白诗在内的150多首中国古诗,被美国一些大学作为教材多次重印。斯廷森译著的《唐诗五十五首》,配有英文注释和讲解,曾被用作学习中国古诗的教材,其中就有几首李白诗。

在全世界享有经典文本地位声誉并且影响非常广泛的美国文学作品选本《诺顿美国文学选集》(*Norton Anthology of American Literature*)收录了庞德根据李白的“长干行”翻译改写的“河商之妻”(The River-Merchant's Wife: A Letter)。在对唐诗研究方面在世界上享有盛誉的宇文所安编著的《诺顿中国文学选集:初始至一九一一年》(*An Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*)里,选有多首由他本人英译的李白的代表性诗篇。耶鲁大学教授梅纳德迈克主编的《诺顿世界文学杰作选集》(*The Norton Anthology of World Masterpieces*)因其本身的权威性和选材的广泛性和代表性以及知识编排的严谨性,在全世界享有较高的声望,被美国和其他一些西方国家大学作为文学课程的必读书目。该书中专门有一节论述中国唐代诗歌,其中选编有由宇文所安翻译的李白的“日出入行”、“将进酒”、“长相思”、“山中问答”、“越女词”、“自谴”、“山中夏日”、“月下独酌”、“独坐敬亭山”等诗。

据报道,美国入侵伊拉克之后,美国的军校毕业生,特别是西点这样的陆军军官学校的毕业生,一出学校就可能上战场。为了帮助他们适应战地生活,一些课程作了调整。西点的文学教育,就追加了一个中国古代边塞诗单元。单元里的重头戏,是李白所作的《战城南》^[16]。美国伯克萊的“诗歌道”

就有一首由威特·宾纳(WitterBynner)翻译的李白的《月下独酌》，供路人赏阅^[7]。2011年8月，纽约爱乐乐团邀请美国作曲家、地道的纽约人约翰·克里利亚诺为“9·11”十周年创作一首纪念音乐作品《甜美的早晨》，在这部作品中，克里利亚诺将把李白诗篇《战城南》谱写为唱词^[8]。

三、结论

注释及参考文献：

- [1][7][12][13][14][15]朱徽.中美诗缘[M].四川人民出版社,2002:3,307,300,305,309,352.
- [2]朱徽.中国诗歌在英语世界:英美译家汉诗翻译研究[M].上海外语教育出版社,2009:38.
- [3][英]彼德·琼斯.意象派诗选[M].裘小龙译.漓江出版社,1986:2.
- [4]董衡巽.朱虹等.美国文学简史[M].人民文学出版社,1986:32.
- [5][6]陈怀志等.艾兹拉·庞德、艾米·洛威尔与李白的诗歌情缘[J].西昌学院学报,2012.3.
- [8][9][10]赵毅衡.意象派与中国古典诗歌[J].外国文学研究,1979.4.
- [11]摘自《松花笺》序言。Fir-Flower Tablets: Poems Translated from the Chinese. Trans. by Florence Wheelock Ayscough (1878-1942), English versions by Amy Lowell (1874-1925). Boston: Houghton Mifflin. 1921, Reprinted, February 1926.
- [16]吴澧.美军文学教育追加中国古诗 李白感动西点军校生[EB/OL].新华网, http://news.xinhuanet.com/mil/2008-04/29/content_8073082.htm.
- [17]陶洁.美国诗歌一侧面[EB/OL].中华读书报, <http://www.poemlife.com/thread-537958-1-1.html>.
- [18]周云.李白诗篇《战城南》谱成交响乐呼吁世界和平[EB/OL].东方早报, <http://www.dfdaily.com/html/150/2011/9/8/662126.shtml>.

至此，李白诗歌与其他中国古典诗歌一起，在美国已有了上百年的译介和传播。这些诗歌对美国诗歌界曾产生过积极的影响。越来越多的美国读者认识和了解到了李白的诗歌，这也正是李白诗歌走向世界、成为世界文化遗产的重要说明。可以预见，随着时代的发展，这种趋势在美国还会得到进一步加强。

Translation, Spreading and Influence of Li Bai's Poetry in the United States

CHEN Huai-zhi

(School of Foreign Languages, Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: From the end of nineteenth century and the beginning of twentieth century until now, Li Bai's poetry has had more than one hundred years' translation and dissemination in the United States, and has had positive influence on American poetry. More and more American readers know Li Bai's poems, which is the important evidence that Li Bai's poetry goes to the world and becomes the important cultural heritage of the world.

Key words: The poetry of Li Bai; the United States; Translation; Influence

(责任编辑:张俊之)